

الجمل المعقدة و مشكلاتها في ترجمة كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل"

(دراسة في الترجمة)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

لإكمال بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

واضع: محمد أوزور

رقم الطالب: ١٩١٠١٠١٠٠٢٩

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجا كرتا

٢٠٢٣

## إثبات الأصالة

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Azwar  
NIM : 19101010029  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adan dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

الجمال المعقدة و مشكلاتها في ترجمة كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل" (دراسة في  
ترجمة)

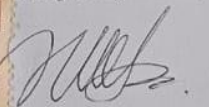
merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penelitian ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan karya saya atau hasil plagiasi dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, 15 Agustus 2023

Yang menyatakan,



  
Muhammad Azwar

NIM. 19101010029

## الشعار

الرجاء ما يقترنه عمل وإلا فهو أمنية



الإهداء

أهدى هذا البحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
إلى والدي المحبوبين



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Menda Adisucipto Telp. (0274) 513449 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1455/Un.02/DA/PP.00.9008/2023

Tugas Akhir dengan judul : المسئل المتعددة ومشكلاتها في ترجمه كتاب الصراع المعاصر بين العرب وإسرائيل

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUSAHMAD AZWAR  
Nomor Induk Mahasiswa : 19031000029  
Telah diujikan pada : Jumat, 18 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

diayatkan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

#### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Khairun Nuhayyem, M.A.  
SEPNBID

Yakultidatun.02/DA



Pengajar I  
Prof. Dr. H. Dini Harahab, S.Ag. M.A.  
SEPNBID

Yakultidatun.02/DA



Pengajar II  
Dr. Moh. Kamil Anwar, S.Ag. M.Ag.  
SEPNBID

Yakultidatun.02/DA



Yogyakarta, 18 Agustus 2023  
UIN Sunan Kalijaga  
Dehan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Muhammad Widhan, M.A.  
SEPNBID

Yakultidatun.02/DA

صفحة موافقة المشرف

Yogyakarta, 15 Agustus 2023

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalihaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta  
*Assalamu'alaikum wr. Wb*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Muhammad Azwar

NIM : 19101010029

Judul : الجمل المعقدة و مشكلاتها في ترجمة كتاب "الصراع الحضارى بين العرب

واسرائيل" (دراسة في ترجمة)

sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 15 Agustus 2023  
Pembimbing



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
NIP. 196804011993031005

## ABSTRAK

Terjemah adalah pemindahan sistem tanda satu bahasa ke dalam sistem tanda bahasa yang lain dengan pesan yang sama. Pengalihan ini mengharuskan pengguna bahasa untuk keluar dari sistem tanda bahasa pertama ke sistem tanda bahasa kedua. Sistem tanda dalam setiap kelompok masyarakat itu berbeda-beda dan ini yang menjadi masalah dalam penerjemahan.

Buku, “*Al-Ṣirā’ al-Ḥudāry baina al-Arab wa Isrā’īl*” adalah kumpulan essay yang ditulis oleh Muhammad al-Asymawi di koran Al-Misriah. Tulisan-tulisan itu membahas konflik peradaban antara Arab dan Israel setelah adanya perjanjian Balfour. Perjanjian tersebut berisi keputusan untuk mendirikan negara bagi bangsa Yahudi di tanah Palestina. Tulisan-tulisan itu menguraikan apa yang terjadi? bagaimana konflik bermula? Dan apa solusinya?

Penelitian ini berfokus kepada permasalahan kalimat kompleks yang menyebabkan kesulitan dalam menerjemahkan. Kesulitan ini juga berkaitan dengan pesan atau informasi yang terkandung di dalamnya. Permasalahan ini mengarah kepada keterbacaan hasil terjemahan bagi pembaca bahasa target. Dalam teori penerjemahan, kalimat kompleks yang tersusun dari kalimat yang panjang dan bertumpuk-tumpuk dapat disegmentasi kemudian dipotong menjadi kalimat-kalimat sederhana agar mudah dipahami oleh pembaca.

Kata kunci: terjemah, kalimat kompleks, segmentasi, pemotongan.



## التجريد

الترجمة هي نقل نظام علامات اللغة إلى اللغة الأخرى بنفس المعنى. وعملية هذا النقل يفرض مستخدمي اللغة الخروج من نظام علامات اللغة الأولى إلى نظام علامات اللغة الثانية. نظام العلامات لكل مجتمع مختلفة. وهذا الاختلاف يصبح مشكلة في الترجمة.

كتاب "الصراع الحضاري بين العرب وإسرائيل" هو مجموعة المقالات كتبها محمد العشماوي في جريدة المصرية. تناقش الكتابات الصراع الحضاري بين العرب وإسرائيل بعد معاهدة بلفور التي تتضمن فيها الاتفاقية على قرار إقامة دولة للشعب اليهودي على أرض فلسطين يؤدي القرار إلى اضطراب العرب. فهذا الكتاب يبين الصراع من جوانب مختلفة بيانا تاريخيا وكما أنه يقدم حلا بديلا والمواقف العقلية في مواجهة الصراعات بين العرب وإسرائيل. ويبين أيضا ما يتعلق بما يحدث في الواقع؟ كيف بدأ الصراع؟ وما حله و كيف إنتهائه؟

ويركز هذا البحث على مشكلة ترجمة الجمل المعقدة. وهذا النوع من الجملة قد يؤدي إلى الصعوبة في ترجمتها لطولها وعقدتها. إضافة إلى ذلك، تتعلق هذه الصعوبة بنواحي المعاني أو المعلومات الموجودة فيها. وتؤدي هذه المشكلة إلى قابلية الترجمة للقراءة بالنسبة لقارئ اللغة الهدف. ففي نظرية الترجمة، تظهر الجمل المعقدة في شكل جمل متراكبة طويلة. ويمكن لطولها وتركبها تجزئة وتقطيع هذه الجملة إلى الجملة البسيطة لتيسير القارئ في فهمها.

**الكلمات المهمة: ترجمة، المعقدة، تجزئة، تقطيع**

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، وعلم الإنسان ما لم يعلم. والصلاة والسلام على نور العلم رسول الله صلى الله عليه وسلم الهادي إلى أقوم سبل السلام. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله. أما بعد،

فلا يمكن إكمال هذا البحث إلا برحمة من الله سبحانه وتعالى وحده. رحمة الله وهدايته ظاهرتان من خلال حياة عباده وأعمالهم. فأرسل الله الصالحين الطيبين الذين يساعدونني على إكمال هذا البحث، بينما كان الباحث نفسه ليس له قدرة على إتمامه. لذلك، فأحبب، في هذه الفرصة، أن يقدم شكرا كثيرا وتقديرا فائقا إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور المكين الماجستير مدير هذه الجامعة، جامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

٣. السيدة الكريمة الدكتور إيننج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية

وأدبها والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية

وأدبها.



٤ . جميع أساتذتي في قسم اللغة العربية وأدبها الذين كانوا ويكونون يعلمونني

العلوم والمعارف والآداب الكريمة بأتم إخلاصهم.

٥ . والدي المحبوبين أُمِّي سومرني وأبي سهمال اللذين قد أنفقا كل ما لديهما

من المال والدعاء ودوافع التعليم لأجل تربية أبنائهما.

٦ . السيد الفاضل الدكتور خير النهضيين المشرف لهذا البحث والمربي في معهد

تمرين الطلاب حيث يسكن فيه الباحث بفضل إفضاله وصبره وكان على

استعداد تام لإعطاء أوقاته ليلا ونهارا للإرشاد والتوجيهات حتي يمكن

للباحث أن ينتهي من كتابة هذا البحث في وقته المحدد.

٧ . الأسرة الكبيرة لمعهد تمرين الطلاب سيما الأستاذ خير النهضيين والأستاذة

واحدة اللذين يعلمان ويعطيان النصائح للباحث في كل وقت.

٨ . جميع أساتذتي والطلاب والطالبات في معهد تمرين الطلاب.

٩ . أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٩ الذين كانوا، ولم يزالوا،

يصاحبونني في هذه الجامعة العزيزة.

جوکجا کارتا، ۱۱ أغسطس ۲۰۲۳

الباحث

محمد أزور



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ.....	إثبات الأصلة
ب.....	الشعار
د.....	صفحة موافقة المشرف
و.....	التجريد
ز.....	كلمة شكر وتقدير
ي.....	محتويات البحث
١٤٤.....	الباب الأولى مقدمة
١٤٤.....	أ. خلفية البحث
١٤٦.....	ب. تحديد البحث
١٤٦.....	ج. أغراض البحث و فوائده
١٤٧.....	د. التحقيق المكثبي
١٤٩.....	هـ. الإطار النظري
١٥٤.....	و. منهج البحث
١٥٥.....	ي. نظام البحث
Error! Bookmark not defined.....	الباب الثاني
Error! Bookmark not defined.....	أ. لمحة عامة عن مضمون الكتاب...

Error! Bookmark not ..... ب.سيرة الحيات محمد سعيد العشماوي.  
defined.

Error! Bookmark not ..... ج. ملخص بعض المقالات من الكتاب  
defined.

Error! ..... د. الترجمة كتاب كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل"  
Bookmark not defined.

Error! Bookmark not defined. .... الباب الثالث

Error! ..... أ. تحليل الجمل المعقدة في كتاب الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل .  
Bookmark not defined.

١٥٧ ..... الباب الرابع الخاتمة

١٥٧ ..... أ. الخلاصة

١٥٨ ..... ب. الملحق

١٧٣ ..... مراجع

١٧٣ ..... أ. مراجع العربية

١٧٣ ..... ب. المراجع اللاتينية

١٧٤ ..... ج. المراجع الألكترونية

١٧٥ ..... ترجمة حياة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الباب الأولى

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة نظام العلامات الاعتبائية (arbitrer) بين الدال (penanda) والمدلول (petanda).<sup>١</sup> وهذه النظام يمتلكها كل مجتمع كأداة التواصل بين أفراد في المجتمع. ولكل مجتمع نظام لغوية مختلفة، فلا يمكن أن يجري التواصل بين أفراد المجتمع إلا بنفس النظام. وإذا كان هناك تواصل بين اللغتين فلا بد من تجاوز عملية نقل نظام العلامات الأولى إلى نظام العلامات الثانية. وعملية هذا النقل يفرض مستخدمي اللغة الخروج من نظام اللغة الأولى إلى نظام اللغة الثانية بصفتها لغةً الهدف باحتفاظ نفس المعنى. وهذه العملية هي التي تسمى بالترجمة.

والمقصود من نظام علامات اللغة هنا يقتصر على جانب النحو "grammar"، وهو قواعد تُنظَّم بنية لغوية متكونة من الوحدات اللغوية، بدءاً من كلمة وعبارة وجملة وفقرة وخطاب تعبر كل ذلك عن فكرة.<sup>٢</sup> ويرتكز هذا البحث على مشكلة ترجمة الجمل المعقدة. وفي أية لغة في العالم، تنقسم الجملة إلى جملة بسيطة ومعقدة. والجملة البسيطة هي الجملة التي تتكون من جملة واحدة تتضمن على المسند (subyek) والمسند إليه (predikat) وهي مستقلة تامة من حيث الدلالة. وأما الجملة المعقدة فهي الجملة التي تتكون من جملتين أو أكثر.

وهذا النوع من الجملة قد يؤدي إلى ظهور الصعوبة في ترجمتها لطولها وعقدتها. إضافة إلى ذلك، تتعلق هذه الصعوبة بنواحي المعاني أو المعلومات الموجودة فيها.

<sup>١</sup> Benny H. Hoed, *Semiotik & Dinamika Sosial Budaya*, (Beji Timur, Depok: Komunitas Bambu, 2014), hlm.6

<sup>٢</sup> Mona Baker, *In Other Words* (London: Roudledge, 1992)

<<https://doi.org/10.4018/ijtia.20210701.0a2>>. Hlm. 83

وتؤدي هذه المشكلة إلى قابلية الترجمة للقراءة بالنسبة لقارئ اللغة الهدف. ففي نظرية الترجمة، تظهر الجمل المعقدة في شكل جمل مترتبة طويلة. ويمكن لطولها وتركبها تقطيع هذه الجملة إلى الجملة البسيطة لتيسير القارئ في فهمها.

ولابد للترجمة أن تكون قابلة للفهم لأنها تبلغ المعلومات إلى القارئ الجديد عن مسألة موجودة في كتاب، أي المضمون، تمت ترجمته. وفي كثير من الأحيان، يعتبر الكتاب مهما للترجمة لأن ما فيه من المعلومات مهم ولا بد للقارئ الجديد الذي لا يعرف اللغة المصدر أن يعرفه من خلال لغته الأم. ومن هذه الناحية، يمكن الاعتبار أن الترجمة بمثابة الوسيلة الأساسية في عملية نقل المعاني الموجودة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

ومن المشكلات التي اهتم بها المجتمع الدولي هو إنشاء دولة إسرائيل مما يؤدي إلى وجود الصراع الإقليمي ولم يكن هناك حل حاسم حتى اليوم. هناك كثير من الدراسات التي تشرح شتى الجوانب من هذا الصراع الذي لا ينتهي. ومن الكتب التي تبحث في هذه المشكلة كتاب *الصراع الحضاري بين العرب وإسرائيل* الذي كتبه محمد سعيد العشماوي. هذا الكتاب يبين الصراع من جوانب مختلفة بيانا تاريخيا وكما أنه يقدم حلا بديلا والمواقف العقلية في مواجهة صراع بين العرب وإسرائيل. ويبين أيضا فيما يتعلق بما يحدث في الواقع؟ كيف بدأ الصراع؟ وما حله وكيف إنتهاه؟ ويجيب هذا الكتاب على هذه الأسئلة. بناء على هذا، فترجمة هذا الكتاب تقدم المعارف للمجتمع الأندونيسي في معالجة الصراع بين العرب وإسرائيل. وبيان أثره والاحتياج إلى المعلومات الصحيحة أصبحت دافعين رئيسين يدفعان الباحث إلى ترجمة هذا كتاب *الصراع الحضاري بين العرب وإسرائيل*.

والمشكلات التي وجدها الباحث في ترجمة هذا الكتاب هي أنواع الجمل التي يكتب بها الكاتب في بيان المسائل المختلفة، وهي الجمل المعقدة. ومثل هذه الجملة تعتبر من الجمل الصعبة على القارئ الجديد في اللغة الهدف فهم المضمون إذا ترجمها

أي مترجم دون منهج خاص. فيما يتعلق بهذه المشكلة، يحاول الباحث البحث عن حلها لتكون ترجمتها ترجمة بسيطة ويمكن للقارئ أن يفهمها بسهولة ولا يغيب عليه المعاني الموجودة في اللغة المصدر.

### ب. تحديد البحث

بناء على ما شرحه الباحث في خلفية البحث السابقة من الموضوع الأساسي لهذا البحث فيمكن له أن يحدد المشكلات كما يلي:

١. ما هي أشكال الجمل المعقدة في كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل"، التي كانت ترجمتها مشكلة إلى اللغة الأندونيسية؟
٢. ما هي الاعتبارات التي التجأ إليها الباحث في تقطيع الجمل المعقدة في ترجمة كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل"؟

### ج. أغراض البحث و فوائده

استناداً على ما ظهر من تحديد البحث في موضوع البحث، فأغراض البحث كما يلي:

١. تسجيل الجمل المعقدة في كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل"؟
٢. تصنيف أنواع الجمل المعقدة في كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل".

٣. تقديم الاستراتيجيات الممكنة في ترجمة الجمل المعقدة العربية إلى الأندونيسية.

وأما فوائد هذا البحث فهي كما يلي:

١. تبسيط الترجمة حتى يسهل على القارئ فهمها.
٢. تسهيل المترجم لتطبيق الحل البديل وتبسيط الجمل المعقدة.



٣. الحصول على البيانات عن الجمل المركبة في اللغة العربية والترجمة البديلة في اللغة الإندونيسية.

#### د. التحقيق المكتبي

بناء على عمليات البحث التي قام بها الباحث فيما يتعلق بالبحوث عن الجملة المركبة والترجمة السابقة، وجد الباحث العديد من البحوث التي كان لها وجوه التشابه بهذا البحث من حيث الجملة المركبة.

١. بحث كتبه صلاح الدين أحمد علي أحمد وهو طالب في قسم الإنجليزية بكلية التربية جامعة الجزيرة ٢٠٠٧ تحت الموضوع "Problem of

*Translating the English Complex and Compound-Complex Sentence*

*into Arabic*. وهذا البحث يبحث عن ترجمة الجمل المعقدة إلا أن الباحث

قام بالبحث الميداني على الطلاب في جامعته عن استطاعتهم على ترجمة

الجملة المعقدة من اللغة الإنجليزية إلى العربية.

٢. مقالة تحت موضوع "Complex and Compound Sentences in English-

*Arabic Translation*". وهذه المقالة كتبها أ. دنيا إيجام. وهي في نفس

النوع مع هذا البحث إلا أن دنيا قام بمقارنة تركيب الجملة المعقدة في اللغة

الإنجليزية والعربية.

٣. بحث تحت موضوع "Long Sentences in Arabic-English Translation

*The Case of 3<sup>rd</sup> Year Students in the Department of English at*

*Mentouri University Constantine*". وهذا البحث كتبه رابحة مهني،

طالبة قسم اللغة بكلية الآداب واللغة بجامعة قسنطينة عام ٢٠١٠. وهذا

البحث بحث عن الجمل العربية المعقدة إلى الإنجليزية فيما يتعلق بالأخطاء

في الترجمة.

٤. بحث تحت موضوع ترجمة كتاب "إسلام الفقهاء" لنادر حمامي وبعض المشكلات في ترجمته. وهذا البحث كتبه مستيادي، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا ٢٠١٩. ويرتكز هذا البحث على ترجمة المركبات والجمل المركبة. الاختلاف بين هذا البحث وذاك واقع في الكتاب المترجم والذي اتخذته كل من الباحثين موضوعا للبحث.

٥. بحث تحت موضوع " *Tafsir Al-Quran Al-Karî M Karya Mahmud* " . وهذا البحث كتبتها أنيسا البصيرة، طالبة كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا ٢٠١٦. ويرتكز هذا البحث على أخطاء التكافؤ بين حروف العطف من الإندونيسية إلى العربية، بما في ذلك مشكلة حروف العطف في الجملة المركبة الثانوية في الترجمة.

٦. بحث تحت موضوع " *Analisi Kalimat Majemuk Koordinatif* " التي كتبتها عبد القدير جيلاني طالب قسم الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا عام ٢٠٠٧. ويبحث هذا البحث عن اختيار العطف على الجمل المعقدة في سورة آل عمران.

٧. بحث تحت موضوع ترجمة كتاب "إسلام الساساة لسهام الدبائي" ومشكلة ترجمة الجمل المركبة فيه الذي كتبه مفتي كمال، طالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا ٢٠٢٢. ويبحث هذا البحث عن تقنية ترجمة الجمل المعقدة نظرا إلى حروف العطف التي تستعملها كل من الجمل المعقدة.

٨. بحث تحت موضوع " *Analisis Konjungtor Hubungan Pertentangan dalam Kalimat Koordinatif Antara Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia (Studi Kasus Terjemahan Surah Al Baqarah Terbitan DEPAG RI Tahun 1994)* الذي كتبها ستي عائشة، طالبة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا عام ٢٠٠٨. ويركز هذا البحث على أخطاء الترجمة في تكافؤ الاقتران الإندونيسي بالعربية وهي مشكلة عطف التنسيق للجملة المعقدة في سورة البقرة.

وناقشت البحوث السابقة، بشكل عام، جملا مركبة عربية. وبعضها ذو طبيعة ميدانية أو تعليمية، وبعضها بحوث عن ترجمة نص، ولكنها تقتصر على المشكلات الخاصة كالجمل المركبة التنسيقية والفرعية وما إلى ذلك. انطلاقا من هذا، لم يجد الباحث بحوثا سابقة ركزت على مشكلات الترجمة الناتجة عن الجمل المركبة في الكتب العلمية، وبالتالي، يمكن القول إن هذا البحث هو بحث جديد ومثير للاهتمام للقيام به.

## ٥. الإطار النظري

### ١. التعريف وتحويل النحو في الترجمة

إن الترجمة يمكن تعريفها بنقل المعنى أو الفكرة من لغة إلى أخرى. وفي معجم اللغة الأندونيسية الكبير (KBBI)، تشير كلمة " *terjemah* " أو " *menerjemahkan* " إلى عملية نقل لغة معينة إلى لغة أخرى. إن هذه الكلمة تم أخذها من العربية، وهي *التُرْجَمَان* و*التَّرْجَمَان*. وتشير هذه الكلمة إلى المفسر اللساني أو النقل من لغة إلى أخرى.<sup>٣</sup> إضافة إلى ذلك، هناك تعاريف من

<sup>٣</sup> Ibnu Manzur (لسان العربي) بيروت: دار الصدر 66. Hlm.

علماء الترجمة منها بيتر نيومارك الذي يعرف الترجمة بتحويل معنى نص من لغة إلى أخرى لقارئ جديد.<sup>٤</sup> وأما هارتامان وستورك كما نقل منهما حسن عبد الشفيق حسن جاد الله فيعرفان الترجمة باستبدال تمثيل نص اللغة المصدر بما يمثلها في اللغة الهدف بنص متكافئ.<sup>٥</sup> ويعرف لارسون أن الترجمة، في أساسها، تغيير الشكل من اللغة المصدر إلى شكل اللغة الهدف.<sup>٦</sup> ويعرف كاردفورد الترجمة بـ “*The replacement of textual material in one language (the source language -SL) by equivalent textual material in another language (the target language -TL)*”<sup>٧</sup>.

اعتماداً على التعاريف السالفة يمكن الفهم أن اللغة في سياق الترجمة وغيرها تتكون من عنصرين: الشكل (*form*) والدلالة (*meaning*). وعند كاردفورد، يتكون الشكل من المستويين، وهما نحوي ومعجمي. اللغة لها أنظمة نحوية ومعجمية تتعلق بالوحدات (*units*) والتصنيفات (*class*) والتراكيبات (*structure*) وما إلى ذلك. ومع ذلك، في استخدامهما كل لغة وفي أنواع معينة من الفروع العلمية لها خصائص مختلفة من التميز في التعبير عن فكرة. إضافة إلى ذلك، تتعلق اللغة بالدلالة أو جوانب دلالية. وهذان الجانبان، الشكل والدلالة، في سياق الترجمة يحددتهما كاردفورد بـ “*formal correspondence*” و “*textual equivalence*”. فالأول هو علاقة التكافؤ من جهة طائفة لغوية من حيث الوحدة والرتبة والبنية بين اللغتين المختلفتين و هما نفس الموقف تقريباً. وأما الثاني فهو التكافؤ النصي بما تضمن فيه من المعلومات أو تكافؤ

<sup>٤</sup> بيتر نيومارك 5، hlm. (London; Prentice Hall, 1988), I *A Textbook of Translation*

<sup>٥</sup> Hasan Abdel-Shafik Hassan Gadalla, *Translating Tenses in Arabic-English and English-*

*Arabic Contexts*, I (Newcastle: Cambridge Scholars Published, 2017), hlm. 1.

<sup>٦</sup> Mildred .: Larson, *Meaning-Based Translation*, I (America: University Press of America,

1998), hlm. 3.

<sup>٧</sup> Catford, hlm. 20.

دلالي بين اللغة المصدر واللغة الهدف.<sup>٨</sup> ومعيار تكافؤ المعلومات هو عندما تكون الترجمة له نفس الأثر عند نص اللغة المصدر.

وفي هذا البحث، للشكل أو *correspondence formal* والدلالة أو التكافؤ النصي خصائص مختلفة. فشكل اللغة المصدر أو *correspondence formal* في هذا البحث يتكون من الجمل المركبة المعقدة الطويلة وأما الدلالة التي تنشأ منها فهي الصعوبة في نقل معانيها نقلاً بسيطاً في اللغة الهدف. فذلك، إذا كان المترجم يركز على اللغة المصدر ولا يستطيع أن يؤدي معانيها بشكل كامل فيجب تحويل شكل اللغة المصدر في اللغة الهدف بمنهج معين. لأجل القيام بهذا العمل، يمكن أن يقوم المترجم بطريقتين، هما *segmentation* و *shift*.

فالأول، *segmentation*، هو التقطيع إلى الأقسام لتشكيل مجموعات صغيرة من مجموعة واحدة كبيرة.<sup>٩</sup> ويمكن فهم هذه الطريقة بتكوين الجملة الصغيرة بدلا من الجملة المعقدة الكبيرة. والنص المكتوب بطبيعة عقدتها تنشئ صعوبة في عملية تعرف النص وفهمه. وعندما تم التقسيم في المركب أو الجملة فسيكون القيام بـ *shif* استمراراً لـ *segmentation*.

ووقع *Shift* أو *translation shift* في الترجمة، عند كاردفورد، في النظام النحوي. وينقسم هذا النظام إلى قسمين: الفئة والمستوى. وينقسم الفئة إلى أربعة أقسام: البنية والصنف والوحدة والتحول داخل النظام. واحد من ذلك التقسيم، موقف تقطيع البنية هي *unit shift* تعني تحولها من وحدة صغيرة إلى

Carford, hlm. 27<sup>٨</sup>

Noah Webster, Dictionary by Merriam-Webster: America's Most-Trusted Online<sup>٩</sup> Dictionary', Merriam Webster, 2002), (Diakses, 31 Mei 2023)

وحدة كبرى. وهي التحويل من الجملة إلى الجملة كاملة.<sup>١٠</sup> واستند هذا التحويل إلى البنية والدلالة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

## ٢. منهج الترجمة

وفي عملية ترجمة النصوص العلمية (الصراع) إلى اللغة الأندونيسية، غالبا ما يواجه المترجم بعض المشكلات منها الجمل الطويلة المعقدة. وهذه المشكلة في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية تكون تحديا للباحث لأن لهما قواعد مختلفة عند تعبير الدلالة.

وقبل تقديم المنهج الذي استعمله الباحث لتحليل تلك المسألة فمن المستحسن في البداية تقديم مفهوم الجمل وأنواعها. إن الجملة هي أصغر جزء من النص الذي يعبر عن الأفكار بأكملها. الجملة مقسمة إلى أربعة أنواع، وهي الجملة البسيطة والجملة المركب والمعقدة وتركيب الجملة المركبة.<sup>١١</sup>

أ. إن الجملة البسيطة هي جملة تتكون من جملة واحدة فأكثر فتسمى جملة مركبة.

ب. الجملة المركبة أقلها تتكون من جملة واحدة بصفتها جملة رئيسة، وجملة واحدة فرعا منها.<sup>١٢</sup>

١. المركبات الموجودة في الجملة المركبة هي جملة تجتمع فيها الجمل الأخرى.<sup>١٣</sup> وهناك علاقة بين الجمل وهي التنسيق والتبعية. فالعلاقة التنسيقية هي الجمع بين الجملتين فأكثر وكان كل منهما ينزل منزلة واحدة من حيث الموقع النحوي. والعلاقة التبعية هي أن تربط الجملتان

<sup>١٠</sup> Yosa Abduh Alzuhdy, "Analisis Translation Shift dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia", *Diksi*, 2.22 (2014), hlm. 185-193.

<sup>١١</sup> A, Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisiun, 2012, hlm. 99-100.

<sup>١٢</sup> Imam Ansori, *Sintaksis Bahasa Arab: Frasa-klausa-kalimat*, Malang: Misykat, 2004,

hlm. 101.

<sup>١٣</sup> Verhaar, J.W.M., *Asas-Asas Linguistik Umum*, Yogyakarta: gadjah Mada University

Press, 2012. Hlm. 275.

اللتان لم تنزلا منزلة واحدة أو مساوية في الموقع التركيبي. وإذا كانت الجملة موقعها في الجملة تحت الجملة الأخرى فالعلاقة فيها تسمى علاقة تبعية. ويمكن لهذه العلاقة أن تقع مكملة ومبينة. وإن كانت الجملة لا تتعلق بالوحدة منها فتسمى هذه العلاقة علاقة تنسيقية.<sup>١٤</sup> إن للجملة المركبة علاقة تنسيقية من خلال أدوات الربط كـ "الواو" و "أو" و "لكن". وتقوم هذه العلاقة على أدوات الربط التي تجمع بين الجملة المستقلة وأخرى.<sup>١٥</sup> ونظرا إلى الربط، يمكن تقسيم العلاقات كما يلي.

الأول، *Dan* للدلالة زيادة الفكرة

الثاني، *tetapi* للدلالة على علاقة تقابلية

الثالث، *atau* للدلالة على الاختيار

٢. الجملة المركبة المستوية التي تتكون من الجملتين أو أكثر. وكل من الجملة لها الركن الرئيسي و الفرعي و موقعه من الجملة، هل يكون مسندا ومسندا إليه والمفعول به والأدوات والظرفي.<sup>١٦</sup>

٣. الجملة المركبة المعقدة أو التنسيقية الفرعية هي جملة تتكون من الجملة فيها الجملة الفرعية وفيها فرعية أخرى حتى تكون جملة مركبة ومعقدة طويلة.

وأما منهج الترجمة في الجملة المركبة و الجملة المستوية والجملة المركبة المعقدة الطويلة، إذا كانت تؤدي إلى اضطراب المعاني في نتيجة الترجمة، فلا بد من تقطيع وتحويل كل من أنواع الجملة التي قد شرحها الباحث لتكون جملة

<sup>١٤</sup> Soenjoyo Dardjowidjoyo dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Perum Penbitan dan Percetakan Balai Pustaka, 1992, hlm. 307-310.

<sup>١٥</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 2012, hlm. 110.

<sup>١٦</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, Yogyakarta: Kanisius, 2012, hlm. 103

بسيطة وقصيرة حتى يمكن للقارئ فهمها.<sup>١٧</sup> استعمل الباحث التحويلات في الجملة التي يمكن تغييرها من الجملة إلى الجملة كاملة، وهذا هو الذي قصده كاردفورد في نظره باصطلاح تحول الوحدة.<sup>١٨</sup> وفي النهاية، المنهج المستخدم في هذه المشكلة تجزئة وتحول الوحدة. وتطبيقهما بالطريقة كما يلي:

١. تصنيف الجملة التي ترجمها الباحث ثم تحديد موضعها في الجملة المفيدة
٢. تعريف الجملة الرئيسي وتقسيم أنواعها (تنسيقي أو ثانوي أو تنسيقي فرعي) مما تتكون الجملة المفيدة.
٣. تحديد الموضع الذي يمكن فيه التقطيع من أنواع الجمل التي تتكون الجمل المركبة منها ثم التقطيع على اعتبارات الجوانب البنيوية والدلالية في اللغة المصدر واللغة الهدف.

### و. منهج البحث

#### ١. نوع البحث

هذا البحث من نوع البحث المكتبي، وهو البحث الذي يشير إلى البيانات والمعلومات التي تم الحصول عليها من مصادر المكتبات المختلفة مثل الكتب من كتاب ترجمه الباحث، ونتيجة الترجمة.

#### ٢. البيانات ومصدرها

أخذ الباحث البيانات الرئيسية في هذا البحث من كتاب (الصراع) الذي كتبه سعيد العشماوي وترجمة هذا الكتاب. والبيانات في هذا البحث هي الجمل المركبة المعقدة كما ورد في أول الباب من هذا البحث.

DRA. R. AG. Kamil DIPL. T.E.F.L, *Teknik Membaca Tectbook dan Penerjemahan*,<sup>١٧</sup>  
Yogyakarta: Kanisius, 1986, hlm. 32.

<sup>١٨</sup>مارك شتلويرث ومويراكووى، معجم درايسات في الترجمة، شارع الجبلية - الجزيرة - القاهرة، المركز للترجمة، ٢٠٠٨،



٣. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تسجيل.

يتم جمع البيانات على عدة مراحل كما يلي:

الأول، اختيار بعض المقالات التي ترجمها الباحث في الكتاب الصراع.

الثاني، القيام بترجمة الكتاب (الصراع)

الثالث، تسجيل جمل مركبة ومعقدة

الرابع، تصنيف البيانات على أنواعها

الخامس، تحليل البيانات و تعريف كل من موضع الجملة الرئيسية و الجملة الفرعية.

السادس، تقطيع الجملة المركبة المعقدة إلى الجملة الفرعية المعينة

السابع، تحويل الجملة الفرعية إلى جملة واحدة.

٤. منهج تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات المستخدم في هذا البحث هي التحليل

الوصفي. هذا المنهج هو طريق توصيف بيانات عن الجملة المركبة التي تم

الحصول عليها من كتاب (الصراع) ومشكلاته.

ي. نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب. وذلك لتبيين ولتسهيل كتابة

هذا البحث، وللوصول إلى النتيجة الصحيحة والمنهجية. لذلك فنظام هذا

البحث كما يلي:

الباب الأول: يشتمل على المقدمة. و فيها تحديد البحث وأغراض

البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث

الباب الثاني: يتوى على سيرة الحياة للمحمد سعيد العشماوي  
ومختصر مجموعة المقالات من كتاب (الصراع) وترجمة الكتاب.

الباب الثالث: يشتمل على تحليلات البيانات وهي مشكلات  
الجملة المركبة المعقدة.

الباب الرابع: يشتمل على الخاتمة. وفيها نتيجة البحث والانتقاد  
والاقتراحات.



## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد القيام بترجمة كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل" لمحمد سعد العشماوى وتحليل بعض المشكلات في ترجمته المتعلقة بجمل معقدة، فأخذنا نستخلص لما ورد في هذا البحث من تحليل الحقائق والمعطيات باعتباره نتيجة له. وقد وجدنا أشكالاً مختلفة من الجمل المعقدة في كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل". وفيما يلي نتيجة البحث الذى يقوم على تحديد البحث الذى تم تحديده في مقدمة هذا البحث:

١. هناك أربعة جمل، الأولى، الجملة المعقدة التى تتضمن على جملة

معطوفة، والثانية، الجملة المعقدة التى تحتوي على جملة تفسيرية متعلقة بالمكان والزمان والظروف والأحداث مستخدمة بكلمة "حيث"، والثالثة، الجملة المعقدة الى تَرُدُ فيها جملة تفسيرية متعلق بالمكان والزمان والظروف والأحداث والنتائج بحرف "ما" و "مما"، والرابعة، الجملة المعقدة التى توجد فيها جملة تبين شيئاً من الجملة الأخرى، وهي حال للجملة الرئيسية.

٢. وفي سبيل ترجمة أشكال الجمل المعقدة الموجودة في كتاب "الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل" الخطوات التى يسلك عليها البحث طريقة التقطيع بطريق، منها إعادة فاعل الجملة المعطوفة وإعادة كلمة تشير إلى المكان إذا كان المكان هو الذى تقصده الجملة التفسيرية، والزمان إذا كانت دلالة الزمان هي التى تقصدها الجملة التفسيرية، والظروف إذا كانت دلالة الظروف هي التى تقصدها الجملة التفسيرية، والحال إذا كانت الدلالة الحالية هي التى تقصدها الجملة التفسيرية،

والأحداث إذا كانت دلالة الأحداث هي التي تقصدها الجملة التفسيرية.

ب. الملحق

### ١. صورة الكتاب

هذا الكتاب يكتبه العشماوى وهو كاتب ومفكر مصرى وقانونى من مصر ومحكمة الجنايات ورئيس محكمة أمن الدولة العليا استئناف القاهرة. ونشره دار المعارف. وقد نشرت أجزاء الكتاب فى مقالات بمجلة (أكتوبر) المصرية خلال شهر يونيو ويوليو وأغسطس ١٩٩٦ م، هي فى الأصل يتكون هذا الكتاب من الفصولات ثم أُلّف بشكل كتاب بزيادة عدّة من متكاملة.



## ١ . البيانات

## أ . البيانات الأولى

في أخريات ... الصهيونية التي ... إسرائيل، وعقد ... بسويسرا، حيث ... البلاد التي ... من اليهود، وعملت ... بدأب وتواصل ... أهدافها، دون

ضجيج وبغير صخب وعلى الرغم من أن كثيراً ... لم يكونوا متدينين

## ب. البيانات الثانية

فعندما... مصر، على نحو ما كان... العشرين. وعلى الرغم من أن الحملة... واضحة، فإنه... الشبان الذين... جيد وكتبوا (وصف مصر)،

ثم اكتشف... رشيد الذي استطاع.. (المصرية القديمة) فانفتحت أسرار... العظيمة وانكشفت... الرصينة، مما وضع... الإنساني.

## ج. البيانات الثالثة

وتنفذ هذه الحكومات جانبا مهما... وهذه .. العالمية، لا تتصرف...خفي، ولا تجنح إلى الثثرة لكن تفعل بجدوء، ولا تفرض ما تريد ... بل تعمل على

دراسة الشعب الذي ... فيه, والقائد الذي...خلاله، وثقافة ... المنطقة التي ... المنظار،

ثم تستشير ... الذي يتفاعل ... والقائد، وتقع ... محسوبة، بحيث...إلى القرار الذي...أو التصرف الذي ... إليه، فيبدو كل ... كما لو كان أمرا ...

مصيرها، ونبيع ... قرارها.

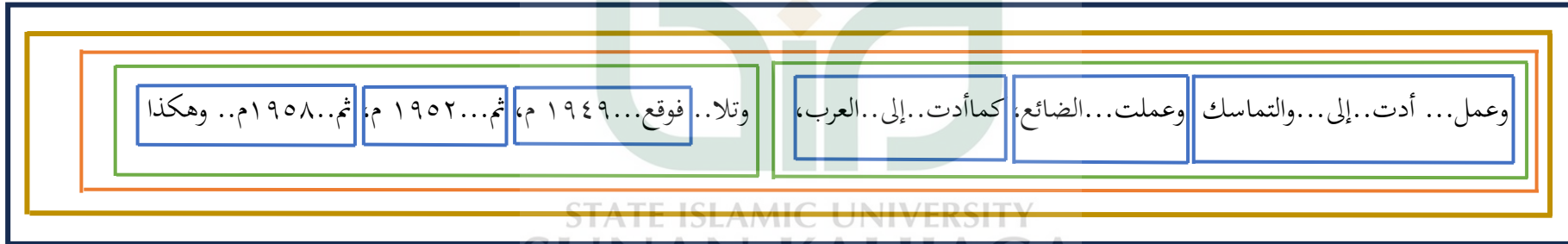
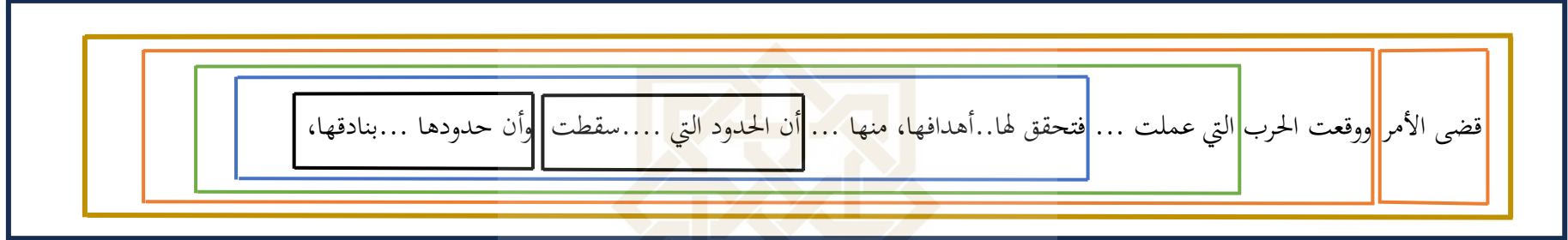
## د. البيانات الرابعة

وهزيمة العرب أمام إسرائيل (وفقا للحسابات التي قدرها قادة إسرائيل) سوف تحدث انفجارات مدوية ومنتالية في البلاد العربية، وخلافات بين قادتها،

وتكريس لجهودها ومواردها نحو الحرب انتقاما للهزيمة، مما يعيق عمليات التنمية وتشبيد البنية الأساسية والإبدال والإحلال لأدوات الصناعة، وما إلى ذلك،



## أ. البيانات الخامسة



## مراجع

## أ. مراجع العربية

العشماوى، محمد سعد. الصراع الحضارى بين العرب واسرائيل القاهرة: دار المعارق،  
١٩٩٧.

شتلويرث، مارك ومويراكووى، ترجمة: جمال الجزيرى. معجم دراسات الترجمة القاهرة:  
المركز الوطنى للترجمة ٢٠٠٨.

مصطفى، الغلابيى. ١٩٧١. جامع الدروس العربية: دار الطليعة  
للطباعة

منظور، ابن. لسانالعربى. بيروت: دار الصدر.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. مصر: مطبعة نحدة مصر

يعقوب، اميل بديع. موسوعة النحو والصرف والإعراب. سارانج: المكتبة  
الأنوارية.

## ب. المراجع اللاتينية

A. Widyamartya, *Seni Menerjemah* (Yogyakarta: Kanisius, 2005)

Alzuhdy, Yosa Abduh, 'Analisis Translation Shift Dalam Penerjemahan Bilingual Bahasa Inggris – Bahasa Indonesia', *Diksi*, 2.22 (2014), 185–93  
<<https://doi.org/10.21831/diksi.v2i22.3188>>

Ansori, Imam, *Sintaksis Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2004)

Benny H. Hoed, *Semiotik & Dinamika Sosial Budaya*, 3rd edn (Beji Timur, Depok: Komunitas Bambu, 2014)

Catford, J.C, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965)  
<<http://books.google.com/books?id=ukUwmgEACAAJ&pgis=1>>

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku BAHASA INDONESIA*, III (Jakarta: Balai Pustaka, 1992)

Hassan Abdel-Shafik Hassan gasalla, *Translating Tenses in Arabic-English and English-Arabic Contexts*, I (Newcastel: Cambridge Scholars Publihed, 2017)

- Haris, Abdul, *Aplikasi I'rab*. (Jember: Al-Bidayah, 2019)
- Haris, Abdul, *Tanya Jawab NAHWU & SHARF*. (Jember;; Al-Bidayah, 2018)
- Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation*, ed. by Bonnie Brown, I (America: University Press of America, 1998)
- Mona Baker, *In Other Words* (London: Roudledge, 1992)  
<<https://doi.org/10.4018/ijttal.20210701.0a2>>
- Newmark, Peter., *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*, I (London: Prentice Hall, 1988)
- Pgri Banjarmasin, Stkip, Stiq Amuntai, and Kalimantan Selatan, 'BUDAYA DALAM PENERJEMAHAN BAHASA', *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 1.2 (2018), 39–52  
<<https://jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-miyar/article/view/43>>  
[accessed 1 June 2023]

### ج. المراجع الألكترونية

- Noah Webster, 'Dictionary by Merriam-Webster: America's Most-Trusted Online Dictionary', *Merriam Webster*, 2002 <<https://www.merriam-webster.com/>> [accessed 31 May 2023]
- سعيد العشماوى.. مفكر يحارب على جبهتين, أحمد منعم, مكتوب في تاريخ ٣ يوليو ٢٠١٥, إسترجاعه الباحث في ٩ اغسطس ٢٠٢٣, الوطن ( سعيد العشماوى.. مفكر يحارب على جبهتين - أهلا رمضان - الوطن (elwatannews.com)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA